

## Titelempfehlungen: Mehrsprachige Bilderbücher für Kinder

### Das Allerwichtigste

von Antonella Abbatiello

Edition biliibri, 2008

Erhältlich in folgenden Sprachausgaben:

ISBN 978-3-938735-37-4 (Deutsch-Englisch)

ISBN 978-3-938735-38-1 (Deutsch-Französisch)

ISBN 978-3-938735-39-8 (Deutsch-Griechisch)

ISBN 978-3-938735-40-4 (Deutsch-Italienisch)

ISBN 978-3-938735-41-1 (Deutsch-Russisch)

ISBN 978-3-938735-42-8 (Deutsch-Spanisch)

ISBN 978-3-938735-43-4 (Deutsch-Türkisch)

Dieses Kinderbuch, seit vielen Jahren unter dem Titel „La cosa più importante“ ein Erfolg auf dem italienischen Buchmarkt, ist nun auch als zweisprachige Ausgabe erhältlich. Die kreative Idee der Geschichte wird unterstrichen von den farbenfrohen und ausdrucksstarken Illustrationen der Autorin, welche mit besonderem Humor die Eigenheiten der einzelnen Tiere herausstellen.

### Bär Flo geht zum Friseur

Marian van Vliet

Edition biliibri, 2008

Erhältlich in folgenden Sprachausgaben:

ISBN 978-3-938735-30-5 (Deutsch-Englisch)

ISBN 978-3-938735-31-2 (Deutsch-Französisch)

ISBN 978-3-938735-32-9 (Deutsch-Griechisch)

ISBN 978-3-938735-33-6 (Deutsch-Italienisch)

ISBN 978-3-938735-34-3 (Deutsch-Russisch)

ISBN 978-3-938735-35-0 (Deutsch-Spanisch)

ISBN 978-3-938735-36-7 (Deutsch-Türkisch)

Dieses Buch eignet sich sehr gut für den ersten spielerischen Einstieg in eine weitere Sprache und ist auch thematisch eine ideale Unterstützung des frühen Fremdsprachenunterrichts im Kindergarten.

Die einfachen kurzen Sätze dieser Geschichte helfen bereits den Kleinsten, sich schnell in die Erzählung einzufinden. Dabei lebt das Buch von der liebevoll ausgeführten, weich konturierten Malerei der Niederländerin Marian van Vliet. Eine zweisprachige Vokabelliste der wichtigsten Substantive aus der Geschichte unterstützt den Wortschatzaufbau und ein Ausmalbild ermöglicht den spielerischen Einsatz der neu gewonnenen Begriffe.

### Dudu findet einen Freund

Annette Swoboda

Schulbuchverlag Anadolu, 2008, ISBN 3-86121-352-9 (Deutsch/Türkisch)

Alleine spielen findet Dudu soooo langweilig. Aber zum Glück findet man Freunde nicht nur im Traum.

### Elmar und seine Freunde

David McKee

Schulbuchverlag Anadolu, 2004, ISBN 978-3861212218 (Deutsch/Türkisch)

Die Geschichten von Elmar, dem bunten Elefanten in türkisch/deutsch, russisch/deutsch und englisch/deutsch.



[www.lesestart-niedersachsen.de](http://www.lesestart-niedersachsen.de)



Lüner Weg 20  
21337 Lüneburg  
Tel.: 04131/9501-0  
Fax: 04131/9501-24  
[www.bz-niedersachsen.de](http://www.bz-niedersachsen.de)

**Ansprechpartnerin:**  
Franziska Sievert  
Tel.: 04131/9501-45  
[sievert@bz-niedersachsen.de](mailto:sievert@bz-niedersachsen.de)

Gefördert durch:



Niedersächsisches Ministerium  
für Wissenschaft und Kultur

In Kooperation mit



und der

Akademie für Leseförderung  
der Stiftung Lesen

### **Die gelbe Reise**

Karin Babbe

Önel, 2006, ISBN 978-3933348395 (Deutsch/Türkisch)

Die mit wenigen Worten auskommende Geschichte erzählt von einem gelben Sonnenblumenblatt, das in die Welt hinausweht. Doch an jedem, an dem es andere gelbe Gegenstände trifft, begegnen ihm diese nicht mit Freundschaft, sondern mit Ablehnung. Schließlich kehrt es zurück zu den anderen Sonnenblumenblättern und beschließt, Fremde zukünftig freundlich aufzunehmen.

### **Das große bunte Bildwörterbuch Deutsch-Türkisch**

Christine Bietz u.a.

Loewe Verlag, 2008, ISBN 978-3785565391

Besonders in den ersten Lebensjahren gibt es für Kinder eine Menge zu erkunden, zu entdecken und nachzusprechen. Ob Spielsachen, Tiere oder Fahrzeuge - dieses Bildwörterbuch mit seinen klaren Zeichnungen, großen Schauseiten und über 400 Begriffen enthält eine umfassende Sammlung der spannendsten Dinge aus der großen Welt der Kleinsten.

### **Hallo, kleine Maus - Im Kindergarten**

Havva Engin u.a.

Anadolu-Verlag, ISBN 3-86121-382-6 (Deutsch/Türkisch)

Die Bücher dieser Reihe sind speziell entwickelt für zweisprachig aufwachsende Kinder. Erhältlich in deutsch/türkisch und deutsch/englisch.

### **Leo Lausemaus will nicht schlafen / will nicht in den Kindergarten**

Marco Campanelle (Ill.)

Lingen, 2008, ISBN 978-3938323861

Deutsch-Türkisch)

Dieser deutsch-türkische Sammelband mit zwei der schönsten Leo Lausemaus-Geschichten ist für alle zweisprachigen Lausemäuse ein doppelter Lesespaß!

### **Meine Wörter reisen**

Christiane Strauss / Ebru Cihan

SchauHoer Verlag, 2007, ISBN 878-3-940106-01-8 (Deutsch/Türkisch)

Mit Spaß, Freude, Staunen und vor allem vielen Fragen erschließt sich der erste Band von "Meine Wörter reisen" für Deutsch oder Türkisch Lernende. Was träumen wohl die fußballbegeisterte Kuh, das Zebra und vor allem der Fußball nach dem Spiel? Liebt der Riese Eiscreme oder ist er nur gierig? Und warum sitzt er wohl auf einem Haus? Viele Köpfe können über dem großformatigen Buch brüten und sich gegenseitig immer neue Geschichten erzählen. Gleichwertig sollen auch in der Gestaltung beide Sprachen sein: Deutsch und Türkisch. Darauf hat die Kölner Künstlerin Christiane Strauss großen Wert gelegt, als sie die deutsch-türkische Fassung von "Meine Wörter reisen" vorlegte. Keine Sprache dominiert die andere. Darum können sich Kinder und Erwachsene unbeschwert auf die Reise nach Wörtern und Sätzen machen. Wer viel fragt, der spinnt dann schon die nächste Geschichte. Und für detailgenaue Betrachter gibt es auch auf türkisch ein paar Wortspielereien zu finden.

### **Der Rabe**

Mustafa Cebe

E&Z Verlag, 2008, ISBN 978-3938573266 (Deutsch/Türkisch)

Am Rande eines Baches stand eine riesige Eiche. Die alte Eule Ebru lebte auf diesem Baum. Genau so wie die anderen Tiere, die hier lebten, liebte auch sie die Stille. Eines Sommertages setzte sich der Rabe Rapp auf den Baum und begann zu krähen. So ging es tagaus und tagein. Der Hase Hopp, der



[www.lesestart-niedersachsen.de](http://www.lesestart-niedersachsen.de)



Lüner Weg 20  
21337 Lüneburg  
Tel.: 04131/9501-0  
Fax: 04131/9501-24  
[www.bz-niedersachsen.de](http://www.bz-niedersachsen.de)

**Ansprechpartnerin:**  
Franziska Sievert  
Tel.: 04131/9501-45  
[sievert@bz-niedersachsen.de](mailto:sievert@bz-niedersachsen.de)



In Kooperation mit



und der

**Akademie für Leseförderung  
der Stiftung Lesen**

Igel Ignatz, das Eichhörnchen Elly und die Schildkröte Sheila überlegten sich, was sie wohl gegen dieses ewige Gekräh unternehmen könnten. Doch die Eule Ebru wusste einen Rat...

### **Der Regenbogenfisch entdeckt die Tiefsee**

Marcus Pfister

Nord-Süd-Verlag, 2009, ISBN 978-3314017100 (Deutsch-Türkisch)

Jeden Tag schwimmt der Regenbogenfisch zur Unterwasserklippe. Am liebsten möchte der neugierige kleine Fisch wissen, wie es in den tiefsten Tiefen des Meeres aussieht. Als ihm eine Strömung seine allerletzte Glitzerschuppe entreißt und sie in die Tiefe zieht, kann ihn nichts mehr zurückhalten. In der Tiefe entdeckt er eine faszinierende Meereswelt und lernt dabei viele neue und interessante Freunde kennen, die ihm helfen, seine Glitzerschuppe wiederzufinden.

### **Rund um mein Haus**

Heljä Albersdörfer

Edition biliibri, 2008

Erhältlich in folgenden Sprachausgaben:

ISBN 978-3-938735-23-7 (Deutsch-Englisch)

ISBN 978-3-938735-24-4 (Deutsch-Französisch)

ISBN 978-3-938735-25-1 (Deutsch-Griechisch)

ISBN 978-3-938735-26-8 (Deutsch-Italienisch)

ISBN 978-3-938735-27-5 (Deutsch-Russisch)

ISBN 978-3-938735-28-2 (Deutsch-Spanisch)

ISBN 978-3-938735-29-9 (Deutsch-Türkisch)

In diesem Buch wird in zwei Sprachen erzählt, was es rund ums Haus zu sehen und zu erleben gibt.

### **Schneeball, wer bin ich?**

Mustafa Cebe / Ibrahim Cayir

Edition Lingua Mundi, 2009

Schneeball, ein schöner weißer Hase, fällt eines Tages beim Spielen in ein Schlammloch und wird danach von seinen Hasenfreunden nicht mehr als Hase wiedererkannt. Auf der Suche, wer er denn nun eigentlich sei, begegnet er Igel, Eichhörnchen, Bären und Fischen. Beim gemeinsamen Spielen gewinnt er neue Freunde. Ob er dabei auch erfährt, wer er denn nun eigentlich ist?

Deutsch-Polnisch ISBN 978-3940267207

Deutsch-Persisch ISBN 978-3940267252

Deutsch-Griechisch ISBN 978-3940267245

Deutsch-Italienisch ISBN 978-3940267337

Deutsch-Serbisch ISBN 978-3940267221

Deutsch-Spanisch ISBN 978-3940267214

Deutsch-Kroatisch ISBN 978-3940267238

Deutsch-Arabisch ISBN 978-3940267269

Deutsch-Französisch ISBN 978-3940267146

Deutsch-Englisch ISBN 978-3940267139

Deutsch-Türkisch ISBN 978-3940267016

Deutsch-Russisch ISBN 978-3940267191



[www.lesestart-niedersachsen.de](http://www.lesestart-niedersachsen.de)



Lüner Weg 20  
21337 Lüneburg  
Tel.: 04131/9501-0  
Fax: 04131/9501-24  
[www.bz-niedersachsen.de](http://www.bz-niedersachsen.de)

#### **Ansprechpartnerin:**

Franziska Sievert  
Tel.: 04131/9501-45  
[sievert@bz-niedersachsen.de](mailto:sievert@bz-niedersachsen.de)

Gefördert durch:



In Kooperation mit



und der

**Akademie für Leseförderung  
der Stiftung Lesen**

### **Die Vogelscheuche und der Schneemann**

Mustafa Cebe / Ibrahim Cayir

Anadolu, 2006, ISBN 978-3861213079 (Deutsch/Türkisch)

Die Vogelscheuche und der Schneemann werden Freunde. Aber am Ende des Winters muss der Schneemann die Vogelscheuche verlassen. Er verspricht ihr, bald zurückzukommen. Sehnsüchtig erwartet die Vogelscheuche seine Rückkehr. Wird der Schneemann sein Versprechen halten?

### **Zwei Freunde**

Mustafa Cebe

E&Z Verlag, 2008, ISBN 978-3938573259 (Deutsch/Türkisch)

Das Eichhörnchen Elmar und der Hase Hektor sind traurig. Dort, wo sie leben, ist alles einsam und vertrocknet. Es gibt auch nichts mehr zu essen. Also beschließen die beiden Freunde sich ein neues Zuhause und neue Freunde zu suchen. Aber wohin können sie gehen?



[www.lesestart-niedersachsen.de](http://www.lesestart-niedersachsen.de)



**Büchereizentrale  
Niedersachsen**

Lüner Weg 20  
21337 Lüneburg  
Tel.: 04131/9501-0  
Fax: 04131/9501-24  
[www.bz-niedersachsen.de](http://www.bz-niedersachsen.de)

**Ansprechpartnerin:**

Franziska Sievert  
Tel.: 04131/9501-45  
[sievert@bz-niedersachsen.de](mailto:sievert@bz-niedersachsen.de)

Gefördert durch:



**Niedersächsisches Ministerium  
für Wissenschaft und Kultur**

In Kooperation mit



und der

**Akademie für Leseförderung  
der Stiftung Lesen**